

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1970

Ausgegeben am 26. März 1970

27. Stück

- 106.** Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern samt Schlußprotokoll
- 107.** Zusatzvertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zum Vertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zur Regelung von vermögensrechtlichen Beziehungen

### 106.

Nachdem der am 7. Dezember 1967 in Wien unterzeichnete Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern, welcher also lautet:

#### Vertrag

zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik sind übereingekommen, einen Vertrag über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn ao. und bev. Botschafter Dr. Alois Marquet, Leiter der wirtschaftspolitischen Sektion im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten

Der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Herrn Ing. Miloslav Boháč, Direktor der Sektion für Wasserwirtschaft im Ministerium für Forst- und Wasserwirtschaft

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

#### Artikel 1

##### Örtlicher Geltungsbereich

Dieser Vertrag betrifft wasserwirtschaftliche Fragen und Maßnahmen an den Grenzgewässern, das sind

- a) Strecken von Wasserläufen, in denen die Staatsgrenze zwischen den Vertragsstaaten verläuft,
- b) die Staatsgrenze querende Gewässer und der Staatsgrenze benachbarte Gewässer, in-

#### Smlouva

mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách

Spolkový prezident Rakouské republiky a prezident Československé socialistické republiky se dohodli uzavřít Smlouvu o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách a k tomu účelu jmenovali svými zmocněnci:

spolkový prezident Rakouské republiky

p. mimoř. a zplnom. velvyslance Dr. Aloise Marqueta, vedoucího hospodářsko-politického odboru spolkového ministerstva zahraničních věcí

prezident Československé socialistické republiky

p. inž. Miloslava Boháče, ředitele odboru vodního hospodářství ministerstva lesního a vodního hospodářství

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležitě formě, se dohodli takto:

#### Článek 1

##### Místní působnost

Tato Smlouva se týká vodohospodářských otázek a opatření na hraničních vodách, kterými jsou

- a) úseky toků, jimiž probíhají státní hranice mezi smluvními státy,
- b) vody protínající státní hranice a vody se státními hranicemi sousedící, pokud na

soweit an ihnen auf dem Gebiete des einen Vertragsstaates durchgeführte wasserwirtschaftliche Maßnahmen die Wasserverhältnisse auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates wesentlich nachteilig beeinflussen würden.

### Artikel 2

#### Sachlicher Geltungsbereich

(1) Die wasserwirtschaftlichen Fragen und Maßnahmen im Sinne des Artikels 1 beziehen sich auf Änderungen des Flußregimes, die Regulierung von Wasserläufen, den Bau von Hochwasserdämmen, die Abwehr von Hochwasser und Eis, Meliorationen, Wasserversorgungen, die Reinhaltung der Gewässer, die Wasserkraftnutzung nach Maßgabe des Absatzes 2, auf Brücken und Überfuhren sowie auf Angelegenheiten der Schifffahrt, soweit sie mit den wasserbaulichen Maßnahmen im Sinne dieses Vertrages zusammenhängen, wie die Schiffbarerhaltung und Vermarkung der Fahrinne, die Räumung von Schifffahrtshindernissen und der Schifffahrtsnachrichtendienst.

- (2) Dieser Vertrag bezieht sich nicht auf
- a) die Fischerei,
  - b) die Wasserkraftnutzung, soweit sie energie-wirtschaftlich von Bedeutung ist.

### Artikel 3

#### Allgemeine Verbindlichkeiten

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, an den Grenzgewässern gemäß Artikel 1 lit. a ohne Zustimmung des anderen Vertragsstaates keine Maßnahmen durchzuführen, die die Wasserverhältnisse auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates nachteilig beeinflussen würden. Die Zustimmung kann nur aus triftigen Gründen verweigert werden.

(2) Die Vertragsstaaten verpflichten sich ferner, die an Grenzgewässern gemäß Artikel 1 lit. b geplanten Maßnahmen in der Österreichisch-Tschechoslowakischen Grenzgewässerkommission gemäß Artikel 14 (Kommission) vor Einleitung des wasserrechtlichen Verfahrens (Artikel 10 Absatz 4 erster Satz) zu behandeln. Die Kommission hat hierbei auf eine Einigung hinzuwirken.

(3) In den Grenzgewässern gemäß Artikel 1 lit. a verfügen beide Vertragsstaaten — unbeschadet erworbener Rechte — über die Hälfte der durch technische Eingriffe nicht vermehrten abfließenden natürlichen Wassermenge.

(4) Wo der Schutz der Grenzgewässer vor Verunreinigung notwendig sein wird, werden die Vertragsstaaten um Verbesserungen bemüht sein und anlässlich der Neueinleitung von Abwässern deren Reinigung vorschreiben.

nich učiněná vodohospodářská opatření na území jednoho smluvního státu by podstatně nepříznivě ovlivnila vodní poměry na území druhého smluvního státu.

### Článek 2

#### Věcná působnost

(1) Vodohospodářské otázky a opatření ve smyslu článku 1 se vztahují na změny říčního režimu, úpravy toků, na stavbu hrází proti velké vodě, ochranu před velkou vodou a ledy, meliorace, zásobování vodou, udržování čistoty vod, využití vodní energie podle odstavce 2, na mosty a přívozy, jakož i na záležitosti plavby, pokud souvisí s opatřeními vodního stavitelství ve smyslu této Smlouvy, jako je udržování splavnosti a označení plavební dráhy, odklízování překážek plavby a plavební zpravidajství.

- (2) Tato Smlouva se nevztahuje na
- a) rybářství
  - b) využití vodní energie, pokud má pro energetické hospodářství význam.

### Článek 3

#### Všeobecné závazky

(1) Smluvní státy se zavazují neprovádět na hraničních vodách podle článku 1 písmena a) bez souhlasu druhého smluvního státu žádná opatření, která by nepříznivě ovlivnila vodní poměry na území druhého smluvního státu. Souhlas může být odepřen jen z pádných důvodů.

(2) Smluvní státy se dále zavazují projednat před zavedením vodohospodářského řízení (článek 10 odstavec 4 první věta) v Rakousko-československé komisi pro hraniční vody podle článku 14 (Komise) opatření, která jsou plánována na hraničních vodách podle článku 1 písmena b). Přitom se Komise vynasází o dosažení dohody.

(3) Na hraničních vodách podle článku 1 písmena a) oba smluvní státy disponují — bez újmy nabytých práv — polovinou odtékajícího přirozeného množství vody, které není zvětšeno technickými zásahy.

(4) Tam, kde bude nutná ochrana hraničních vod před znečištěním, budou se smluvní státy snažit o zlepšení a při nově vzniklém vypouštění odpadních vod předepíší jejich čištění.

(5) Ferner werden die Vertragsstaaten nach Tunlichkeit dafür Sorge tragen, daß durch den Betrieb von wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen aller Art an den Grenzgewässern keine Schädigung der wasserwirtschaftlichen Interessen des anderen Vertragsstaates eintritt.

#### Artikel 4

##### Instandhaltung und Förderung

(1) Die Vertragsstaaten werden die in Artikel 1 genannten Gewässer, einschließlich der Bauwerke, Anlagen und Einrichtungen an diesen Gewässern, soweit notwendig, instandhalten und deren Zustand nach Erfordernis verbessern.

(2) Die Vertragsstaaten werden auf ihrem Gebiet die Errichtung solcher wasserwirtschaftlicher Anlagen und Einrichtungen, durch die entlang der Grenzgewässer die Sicherung vor Hochwasser- und Eisgefahren bewirkt wird, nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften fördern; ebenso wird die Reinhaltung der Grenzgewässer und die Errichtung solcher wasserwirtschaftlicher Anlagen und Einrichtungen gefördert, die eine Ent- oder Bewässerung des angrenzenden Gebietes, eine Versorgung von Grenzgemeinden mit Wasser und schließlich eine Ausnutzung der Wasserkraft der Grenzgewässer oder die Verbesserung der Schifffahrt zum Ziele haben.

#### Artikel 5

##### Durchführung der Instandhaltung

(1) Jeder Vertragsstaat wird auf seinem Gebiet für die Instandhaltung der Grenzgewässer und der dort bestehenden Regulierungsbauwerke und sonstigen wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen Sorge tragen.

(2) Jeder Vertragsstaat sorgt auch für die Instandhaltung der auf Grund einer wasserrechtlichen Bewilligung oder einer Sondervereinbarung auf seinem Gebiet errichteten wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen, die den Interessen des anderen Vertragsstaates dienen.

(3) Die nach Bedarf vorzunehmende Räumung von Bett und Ufern der Grenzwasserläufe wird in der Regel jeder Vertragsstaat auf seinem Gebiet auf eigene Kosten durchführen.

(4) Die Baggerung von Furten wird in der Regel so durchgeführt, daß die Vertragsstaaten abwechselnd eine ganze Furt baggern.

(5) Über das gemeinsame Vorgehen bei der Durchführung der Arbeiten nach den Absätzen 3 und 4 und über deren Notwendigkeit beschließt die Kommission.

(5) Dále budou smluvní státy podle možnosti pečovat o to, aby provozem vodohospodářských děl a zařízení všeho druhu na hraničních vodách neutrpěly škodu vodohospodářské zájmy druhého smluvního státu.

#### Článek 4

##### Údržba a zvelebování

(1) Smluvní státy budou udržovat, pokud to bude nutné, v dobrém stavu vody uvedené v článku 1 včetně staveb, děl a zařízení na těchto vodách, a budou jejich stav podle potřeby zlepšovat.

(2) V souladu s vnitrostátními předpisy budou smluvní státy podporovat na svém území výstavbu vodohospodářských děl a zařízení, jimiž bude zajištěna ochrana před nebezpečím velké vody a ledů podél hraničních vod; stejně tak se bude podporovat udržování čistoty hraničních vod a zřizování takových vodohospodářských děl a zařízení, jejichž účelem je odvodnění nebo zavodnění přilehlého území, zásobování pohraničních obcí vodou a konečně využití vodní energie hraničních vod nebo zlepšení plavby.

#### Článek 5

##### Provádění údržby

(1) Každý smluvní stát bude pečovat na svém území o udržování hraničních vod, regulačních staveb a ostatních vodohospodářských děl a zařízení na nich.

(2) Každý smluvní stát pečuje také o údržbu vodohospodářských děl a zařízení vybudovaných na základě vodohospodářského povolení nebo zvláštní dohody na jeho území a sloužících zájmům druhého smluvního státu.

(3) Vyklizování koryta a břehů hraničních toků se má dít podle potřeby a provede je každý smluvní stát zpravidla na svém území na vlastní náklady.

(4) Bagrování brodů se provádí zpravidla tak, že smluvní státy prohloubí střídavě jeden celý brod.

(5) O společném postupu při provádění prací podle odstavců 3 a 4 a o jejich nutnosti se usnese Komise.

**Artikel 6****Projektierung**

(1) Die Projektierung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen der Vertragsstaaten erfolgt auf Grund von Richtlinien, die von der Kommission festgelegt werden.

(2) Projekte für solche Maßnahmen, die auf eigenem Staatsgebiet vorgenommen werden, verfaßt der betreffende Vertragsstaat. Erstrecken sich Maßnahmen auf beide Staatsgebiete, verfaßt im Einzelfall das Projekt der durch die Kommission bestimmte Vertragsstaat.

(3) Die Kommission wird dafür Sorge tragen, daß die für Projektierungen erforderlichen Unterlagen von den zuständigen Stellen der Vertragsstaaten zur Verfügung gestellt werden und daß die erforderliche Zusammenarbeit in geeigneter Weise erfolgt.

**Artikel 7****Durchführung der Maßnahmen**

(1) Jeder Vertragsstaat führt die wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, insbesondere die Regulierungs- und sonstigen Wasserbauarbeiten, auf seinem Gebiet grundsätzlich selbst durch.

(2) Über die Durchführung von Maßnahmen, einschließlich umfangreicher Instandsetzungen, zu denen die beiden Vertragsstaaten gemeinsam beitragen sollen, beschließt die Kommission.

(3) Wird die Durchführung von Maßnahmen auf beiden Staatsgebieten erforderlich und können diese Maßnahmen aus technischen oder wirtschaftlichen Gründen nur gemeinsam durchgeführt werden, so beschließt die Kommission über Art und Weise der Durchführung.

**Artikel 8****Kosten**

(1) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für die Durchführung der von ihm auf seinem Gebiet vorzunehmenden und ausschließlich seinen Interessen dienenden wasserwirtschaftlichen Maßnahmen.

(2) Die Kosten für die Durchführung von wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, die den Interessen beider Vertragsstaaten dienen, werden von den Vertragsstaaten im Verhältnis ihrer Interessen getragen, ohne Rücksicht darauf, ob es sich um Arbeiten auf dem Gebiete eines oder beider Vertragsstaaten handelt.

(3) Die Kosten für die Durchführung von wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, die auf dem Gebiete eines Vertragsstaates vorgenommen werden, jedoch ausschließlich den Interessen des anderen Vertragsstaates dienen, trägt der Vertragsstaat, dessen Interessen die Maßnahmen dienen.

**Článek 6****Projektování**

(1) Projektování vodohospodářských opatření smluvních států se děje podle směrnic, které stanoví Komise.

(2) Projekty pro taková opatření, která se provádějí na vlastním státním území, vypracuje příslušný smluvní stát. Týkají-li se opatření obou státních území, vypracovává v jednotlivém případě projekt ten smluvní stát, který určí Komise.

(3) Komise bude dbát, aby potřebné podklady pro projektování dala příslušná místa smluvních států k dispozici a aby potřebná spolupráce se děla vhodným způsobem.

**Článek 7****Provádění opatření**

(1) Každý smluvní stát provádí vodohospodářská opatření, zejména regulační a ostatní vodohospodářské stavební práce, na svém území v zásadě sám.

(2) O provádění opatření včetně rozsáhlých oprav, na které mají oba smluvní státy společně přispívat, se usnese Komise.

(3) Bude-li třeba provést opatření na obou státních územích a mohou-li být z technických nebo hospodářských důvodů provedena jen společně, o způsobu provedení se usnese Komise.

**Článek 8****Náklady**

(1) Každý smluvní stát nese náklady na provedení vodohospodářských opatření, která má podnikat na svém území a která mají výhradně sloužit jeho zájmům.

(2) Náklady na provedení vodohospodářských opatření, která slouží zájmům obou smluvních států, nesou smluvní státy v poměru svých zájmů bez zřetele na to, zda jde o práce na území jednoho nebo obou smluvních států.

(3) Náklady na provedení vodohospodářských opatření, která jsou podnikána na území jednoho smluvního státu, slouží však výhradně zájmům druhého smluvního státu, nese smluvní stát, jehož zájmům opatření slouží.

(4) Die Kosten, die mit der Vermessung, Projektierung und Leitung der durchgeführten Arbeiten verbunden sind, werden die Vertragsstaaten einander nicht ersetzen, wenn in einzelnen Fällen nicht etwas anderes vereinbart wird.

(5) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 4 gelten sinngemäß auch für die Kosten der Instandhaltung und des Betriebes von wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen.

(6) Soweit keine anderweitige Regelung besteht, beschließt die Kommission über die Aufteilung der Kosten gemäß den in den vorstehenden Absätzen angeführten Grundsätzen.

(7) Für die Bedeckung der Kosten werden die Vertragsstaaten Sorge tragen.

### Artikel 9

#### Kostenvergütung

(1) Die Kosten der dem Interesse beider Vertragsstaaten dienenden oder von einem Vertragsstaat im Interesse des anderen Vertragsstaates vorgenommenen Arbeiten und Leistungen sind für das vergangene Kalenderjahr bis Ende Juni eines jeden Jahres abzurechnen.

(2) Die Abrechnung soll so erfolgen, daß Arbeiten, Leistungen und Materialien grundsätzlich in natura ausgeglichen werden.

(3) Wenn die Abrechnungen über einen längeren Zeitraum einen Saldo zugunsten eines Vertragsstaates ergeben, der nach Absatz 2 nicht ausgeglichen werden kann, ist dieser in der Regel durch Überweisung zu begleichen. Die Umrechnung der Landeswährung des einen Vertragsstaates in die Landeswährung des anderen Vertragsstaates erfolgt nach den jeweils offiziell notierten Devisenkursen. Falls daraus jedoch ein offensichtliches Mißverhältnis zwischen den Leistungen der Vertragsstaaten entsteht, hat die Kommission bei der Bewertung gemäß Absatz 4 dieses Mißverhältnis zu beseitigen.

(4) Die Einzelheiten der Bewertung und des dazu erforderlichen Vergleiches der Kosten der Arbeiten, Leistungen und Materialien sowie hinsichtlich der Abrechnungen und der Durchführung von Zahlungen bestimmt die Kommission. Die Kommission kann auch einen Ausgleich durch Lieferung von Materialien allenfalls durch Leistung von Arbeiten im Rahmen des Vertragszweckes beschließen.

(5) Überweisungen gemäß Absatz 3 haben nach der zwischen beiden Vertragsstaaten jeweils gültigen Zahlungsregelung zu erfolgen.

### Artikel 10

#### Wasserrechtliche Bestimmungen

(1) Wasserrechtsangelegenheiten sind nach dem Gesetze und von der Behörde jenes Vertragsstaates zu beurteilen, auf dessen Gebiet sich das Verfahren jeweils bezieht.

(4) Náklady, spojené se zaměřováním, projektováním a řízením provedených prací, si smluvní státy nebudou vzájemně hradit, nebude-li v jednotlivých případech dohodnuto jinak.

(5) Ustanovení odstavců 1 až 4 platí obdobně také pro náklady na údržbu a provoz vodohospodářských děl a zařízení.

(6) Pokud není jiné úpravy, o rozdělení nákladů se usnese Komise podle zásad uvedených v předcházejících odstavcích.

(7) O úhradu nákladů se postarají smluvní státy.

### Článek 9

#### Náhrada nákladů

(1) Náklady za práce a výkony, které slouží zájmu obou smluvních států nebo byly provedeny jedním ze smluvních států v zájmu druhého smluvního státu, budou vyúčtovány za uplynulý kalendářní rok do konce června každého roku.

(2) Vyúčtování se provede tak, že se práce, výkony a materiál v zásadě vyrovnají in natura.

(3) Vykazují-li vyúčtování za delší období ve prospěch jednoho smluvního státu zůstatek, jenž podle odstavce 2 nelze vyrovnat, vyrovná se zpravidla převodem. Přepočít z měny jednoho smluvního státu do měny druhého smluvního státu se děje podle devisových kursů v té které době úředně (oficiálně) znanených. Dojde-li však přitom ke zřejmému nepochybnému mezi výkony smluvních států, Komise při hodnocení podle odstavce 4 takový nepoměr odstraní.

(4) Podrobnosti pro hodnocení a k tomu potřebné srovnání nákladů za práce, výkony a materiál, vyúčtování a provádění plateb určuje Komise. Komise se může také usnést na vyrovnání dodávkou materiálu, popřípadě poskytnutím prací v rámci účelu Smlouvy.

(5) Převody podle odstavce 3 se provedou podle platební úpravy platné v té které době mezi oběma smluvními státy.

### Článek 10

#### Vodoprávní ustanovení

(1) Vodoprávní záležitosti se posuzují podle zákona a orgánem onoho smluvního státu, na jehož území se řízení v daném případě vztahuje.

(2) Für Anlagen und Einrichtungen, die auf beide Staatsgebiete zu liegen kommen, erteilt jede Wasserrechtsbehörde für den auf ihrem Staatsgebiet zu errichtenden Teil die Bewilligung, wobei auf eine zeitlich aufeinanderfolgende Durchführung der Verfahren unter gegenseitiger Beteiligung Bedacht zu nehmen ist. Zur Vermeidung von Widersprüchen im Inhalt der beiderseitigen Entscheidungen ist das Einvernehmen zwischen den zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten herzustellen.

(3) Bei Anlagen und Einrichtungen, die Rechte oder Interessen auf beiden Staatsgebieten berühren, aber nur auf einem Staatsgebiet errichtet werden, hat jeder Vertragsstaat das Verfahren auf seinem Gebiet durchzuführen. Hierbei sind die Bestimmungen des Absatzes 2 sinngemäß anzuwenden.

(4) Abgesehen von Gefahr im Verzuge ist das Wasserrechtsverfahren über eine Angelegenheit, deren Behandlung in den Tätigkeitsbereich der Kommission fällt, erst dann einzuleiten, wenn sich die Kommission oder die Bevollmächtigte (Artikel 1 Absatz 2 der Beilage A) mit der Angelegenheit befaßt haben. Daraufhin werden die Wasserrechtsbehörden der Vertragsstaaten unter Beachtung der Bestimmungen dieses Artikels darüber beraten, in welchem Umfang und in welcher Zeitfolge das wasserrechtliche Verfahren von jedem Vertragsstaat durchgeführt wird. Falls sich hierbei keine übereinstimmende Auffassung ergibt, ist diese Angelegenheit den Regierungen der Vertragsstaaten im Wege der Kommission vorzulegen.

(5) Die Wasserrechtsbehörden der Vertragsstaaten können in Wasserrechtsangelegenheiten miteinander unmittelbar verkehren.

(6) An den Grenzgewässern bestehende Wasserrechte und die damit zusammenhängenden Verbindlichkeiten bleiben unberührt.

#### Artikel 11

##### Warndienst

(1) Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten, insbesondere auch der hydrographische Dienst und die örtlichen Dienststellen, werden einander möglichst schnell von Hochwasser-, Eis- und anderen Gefahren, die mit den Grenzgewässern in Zusammenhang stehen, benachrichtigen, soweit ihnen solche Gefahren zur Kenntnis gelangen.

(2) Die Richtlinien für den Warndienst legt die Kommission fest.

#### Artikel 12

##### Kies- und Sandgewinnung

Es ist gestattet, Kies und Sand aus den Sandbänken zwischen den Regulierungslinien der

(2) U děl a zařízení, která budou umístěna na obou státních územích, uděluje povolení vodohospodářský orgán příslušný pro tu část, která bude zřízena na jeho státním území, přičemž bude vzat zřetel na to, aby řízení po sobě časově následovala a byla provedena při oboustranné účasti. Aby se zabránilo rozporům v obsahu rozhodnutí obou stran, je třeba dosáhnout dohody mezi příslušnými orgány obou smluvních států.

(3) U děl a zařízení, jimiž budou dotčena práva nebo zájmy na obou státních územích, která však budou zřízena pouze na jednom státním území, provede každý smluvní stát řízení na svém území. Přitom se použije přiměřeně ustanovení odstavce 2.

(4) Vodohospodářské řízení o záležitosti, jejíž projednání přísluší do okruhu činnosti Komise, je možno zahájit s výjimkou nebezpečí z prodlení teprve tehdy, když se záležitostí zabývala Komise nebo zmocněnci (článek 1 odstavec 2 přílohy A). Potom projednají vodohospodářské orgány smluvních států, dbajíce ustanovení tohoto článku, v jakém rozsahu a v jakém časovém sledu provede každý smluvní stát vodohospodářské řízení. Nedospěje-li se přitom ke shodnému názoru, předloží se tato záležitost prostřednictvím Komise vládám smluvních států.

(5) Vodohospodářské orgány smluvních států se mohou ve vodoprávních záležitostech stýkat přímo.

(6) Dosavadní vodní oprávnění na hraničních vodách a s nimi souvisící závazky zůstávají nedotčeny.

#### Článek 11

##### Varovná služba

(1) Příslušná místa smluvních států, zejména také hydrografická služba a místní stanice, budou si navzájem co možná nejrychleji podávat zprávy o nebezpečí velké vody, ledů a jiných nebezpečích, které jsou v souvislosti s hraničními vodami, pokud se o těchto nebezpečích dovědí.

(2) Směrnice pro varovnou službu stanoví Komise.

#### Článek 12

##### Těžba štěrku a písku

Štěk a písek z pískových lavic mezi regulačními liniemi hraničních vod podle článku 1 písmena a)

Grenzwässer gemäß Artikel 1 lit. a für flußbauliche Zwecke in der Grenzstrecke, ohne Rücksicht auf die Lage im Flußbett, nach vorhergehendem Einvernehmen zwischen den für den Flußbau zuständigen Stellen der Vertragsstaaten frei zu gewinnen.

#### Artikel 13

##### Zeichen, Wasserpegel, hydrometrische Arbeiten

(1) Topographische Zeichen auf beiden Ufern sowie Triangulierungspunkte, Höhenfixpunkte, Kilometer- und Hektometerzeichen und Wasserpegel hat jeder Vertragsstaat auf seinem Gebiet instandzuhalten und nach Erfordernis zu ergänzen und zu erneuern. Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten können sich dieser Einrichtungen im gegenseitigen Einvernehmen jederzeit bedienen. Die Durchführung der hydrometeorologischen und hydrometrischen Beobachtungen und Erhebungen wird von den Vertragsstaaten gefördert; die Ergebnisse werden ausgetauscht.

(2) Schwimmende Schiffszeichen sowie Schiffszeichen auf Brücken und Überbauten werden von den Vertragsstaaten abwechselnd in Zeitabständen, die von der Kommission bestimmt werden, errichtet und erhalten. Der Schiffsdienende Uferzeichen werden im gegenseitigen Einvernehmen von den Vertragsstaaten auf ihrem Gebiet errichtet und erhalten.

#### Artikel 14

##### Österreichisch-Tschechoslowakische Grenzgewässerkommission

(1) Wasserwirtschaftliche Fragen, Maßnahmen und Arbeiten, auf die sich dieser Vertrag bezieht, werden in der Österreichisch-Tschechoslowakischen Grenzgewässerkommission behandelt.

(2) Die Kommission hat über die ihr vorgelegten Angelegenheiten zu beraten. Die auf Grund dieser Beratungen gefaßten Beschlüsse erlangen mit der Genehmigung durch die Regierungen der Vertragsstaaten Rechtswirksamkeit.

(3) Den Tätigkeitsbereich im einzelnen sowie die Zusammensetzung und das Verfahren dieser Kommission regelt das diesem Vertrag als Beilage A angeschlossene Statut.

#### Artikel 15

##### Zollbestimmungen

(1) Die aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingebrachten und zur Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages bestimmten Baumaterialien und Betriebsmittel, mit Ausnahme der Treibstoffe für Landkraftfahrzeuge, sind von allen Ein- und Ausfuhrabgaben endgültig befreit. Solche Baumaterialien und Betriebsmittel unterliegen keinen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen.

je dovoleno volně těžit pro říční stavební účely v hraničním úseku bez zřetele na jejich polohu v říčním korytě po předchozí dohodě míst smluvních států, příslušných pro říční stavby.

#### Článek 13

##### Znakování, vodočty, hydrometrické práce

(1) Topografické znaky na obou březích, jakož i triangulační body, výškové body, kilometrové a hektometrové znaky a vodočty, bude každý smluvní stát na svém území udržovat a podle potřeby doplňovat a obnovovat. Příslušná místa smluvních států mohou ve vzájemné dohodě kdykoliv použít těchto zařízení. Smluvní státy budou podporovat provádění hydrometeorologických a hydrometrických pozorování a šetření; výsledky si budou vyměňovat.

(2) Plovoucí plavební znaky, jakož i plavební znaky na mostech a nástavbách, budou smluvní státy střídavě zřizovat a udržovat v časovém rozmezí stanoveném Komisí. Pobřežní plavební znaky budou smluvní státy na svém území ve vzájemné dohodě zřizovat a udržovat.

#### Článek 14

##### Rakousko-československá komise pro hraniční vody

(1) Vodohospodářské otázky, opatření a práce, na které se vztahuje tato Smlouva, budou projednávány v Rakousko-československé komisi pro hraniční vody.

(2) Komise se poradí o záležitostech, které jí budou předloženy. Usnesení, která se učiní na základě těchto porad, nabudou právní účinnosti schválením vládami smluvních států.

(3) Podrobný okruh činnosti, jakož i složení této Komise a řízení před ní, upravuje statut, který je připojen k této Smlouvě jako příloha A.

#### Článek 15

##### Celní ustanovení

(1) Stavební materiál a provozní prostředky, které jsou dováženy z území jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu a jsou určeny k provádění prací v rámci této Smlouvy, s výjimkou pohonných hmot pro pozemní motorová vozidla, jsou trvale osvobozeny od všech dovozních a vývozních poplatků. Tento stavební materiál a provozní prostředky nepodléhají dovozním ani vývozním omezením.

(2) Vorübergehende Befreiung von Abgaben im Sinne des Absatzes 1 wird für Land- und Wasserfahrzeuge und Geräte (Arbeitsmaschinen, Werkzeuge u. dgl.) unter der Bedingung gewährt, daß diese Gegenstände dem Zollamt zur Nämlichkeitsfesthaltung vorgeführt und innerhalb der zollamtlich festgesetzten Frist rückgeführt werden. Eine Sicherstellung ist für die auf sie entfallenden Abgabenbeträge nicht zu leisten. Für die innerhalb der festgesetzten Frist nicht rückgeführten Gegenstände sind die Abgaben zu entrichten. Aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates eingeführte Gegenstände, die wegen völliger Abnützung unbrauchbar geworden sind und daher nicht rückgeführt werden, bleiben unter der Voraussetzung abgabenfrei, daß sie dem anderen Vertragsstaat zur freien Verfügung überlassen werden.

(3) Personen, die Arbeiten auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates durchführen, sowie ein- und ausgeführte Land- und Wasserfahrzeuge, Baumaterialien, Betriebsmittel und Geräte unterliegen der Zollkontrolle des betreffenden Vertragsstaates.

(4) Beide Vertragsstaaten sichern einander im Zusammenhang mit wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, die nach diesem Vertrag im gemeinsamen Interesse durchgeführt werden, für die Durchfuhr von Land- und Wasserfahrzeugen, Baumaterialien, Betriebsmitteln und Geräten samt den erforderlichen Treibstoffen eine erleichterte abgabenfreie Zollabfertigung durch ihre Zollverwaltungen zu.

#### Artikel 16

##### Überschreiten der Staatsgrenze

(1) Personen, die bei Erfüllung ihrer sich aus diesem Vertrag ergebenden Aufgaben die Staatsgrenze überschreiten, müssen einen zweisprachigen Ausweis für den Grenzübertritt (Grenzausweis) mit sich führen. Die Muster des österreichischen und des tschechoslowakischen Grenzausweises sind in den Beilagen B und C dieses Vertrages enthalten.

(2) Die Grenzausweise, die zum Betreten des Gebietes der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik berechtigen, werden vom Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich, die Grenzausweise, die zum Betreten des Gebietes der Republik Österreich berechtigen, von den zuständigen Behörden der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ausgestellt. Die Grenzausweise werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt.

(3) Die Grenzausweise werden für die Dauer ihrer Gültigkeit vidiert. Die Grenzausweise der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik werden vom Bundesministerium für Inneres der

(2) Přechnodně budou osvobozena od poplatků ve smyslu odstavce 1 vozidla, plavidla a nástroje (pracovní stroje, nářadí atp.) pod podmínkou, že tyto předměty budou celnímu orgánu předvedeny ke zjištění a že budou během doby, která bude stanovena celním orgánem, zpět vyvezeny. Zajištění poplatků na ně připadajících se neprovádí. Za předměty, které nebudou ve stanovené lhůtě zpět vyvezeny, se platí poplatky. Předměty dovezené z území jednoho smluvního státu, které se pro úplné opotřebování staly nepoužitelnými a nebudou proto zpět vyvezeny, nebudou zpoplatněny za předpokladu, že budou přenechány druhému smluvnímu státu k volné dispozici.

(3) Osoby vykonávající práce na území druhého smluvního státu, jakož i dovážená a vyvážená vozidla, plavidla, stavební materiál, provozní prostředky a nástroje, podléhají celní kontrole příslušného smluvního státu.

(4) Oba smluvní státy si vzájemně zajišťují v souvislosti s vodohospodářskými opatřeními, prováděnými podle této Smlouvy ve společném zájmu, prostřednictvím svých celních správ usnadněné bezpoplatkové celní odbavení pro průvoz vozidel, plavidel, stavebního materiálu, provozních prostředků a nástrojů, včetně potřebných pohonných hmot.

#### Článek 16

##### Překračování státních hranic

(1) Osoby, které při plnění svých úkolů vyplývajících z této Smlouvy, překračují státní hranice, musí být vybaveny dvojjazyčným průkazem pro překračování státních hranic (hraničním průkazem). Vzory rakouského a československého hraničního průkazu jsou uvedeny v přílohách B a C k této Smlouvě.

(2) Hraniční průkazy opravňující ke vstupu na území Československé socialistické republiky vydává spolkové ministerstvo vnitra Rakouské republiky, hraniční průkazy opravňující ke vstupu na území Rakouské republiky vydávají příslušné úřady Československé socialistické republiky. Hraniční průkazy se vydávají s platností až na dobu pěti let.

(3) Hraniční průkazy se vidují na dobu jejich platnosti. Hraniční průkazy Československé socialistické republiky viduje spolkové ministerstvo vnitra Rakouské republiky, hraniční průkazy

Republik Österreich, die Grenzausweise der Republik Österreich vom Innenministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vidiert. Die Ausstellung und Vidierung der Grenzausweise erfolgt frei von Abgaben und Gebühren.

(4) Die Vertragsstaaten sind berechtigt, ohne Angabe von Gründen die Vidierung von Grenzausweisen zu verweigern oder eine bereits erfolgte Vidierung jederzeit zu widerrufen. Hievon ist die Behörde des anderen Vertragsstaates, die den betreffenden Grenzausweis ausgestellt hat, sofort in Kenntnis zu setzen.

(5) Die Inhaber der Grenzausweise sind berechtigt, die Staatsgrenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergänge zu überschreiten und sich auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates in einer Entfernung bis zu 200 m von der Staatsgrenze aufzuhalten; in besonders begründeten Fällen können Grenzausweise ausgestellt werden, die zum Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates in einer Entfernung bis zu 20 km von der Staatsgrenze berechtigen.

(6) Der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates ist nur in der Zeit von Tagesanbruch bis zum Einbruch der Dunkelheit gestattet. Dies gilt jedoch nicht bei Naturkatastrophen und sonstigen unvorhergesehenen Ereignissen.

(7) Der Zweck, für den der Grenzausweis ausgestellt wird, wie auch der Bereich der Arbeitsstelle auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates müssen im Grenzausweis genau angeführt sein.

(8) Die Inhaber der Grenzausweise sind verpflichtet, diese auf Verlangen den zuständigen behördlichen Organen der Vertragsstaaten zur Kontrolle vorzuweisen.

(9) Jeder Vertragsstaat ist verpflichtet, seine zuständigen Grenzkontrollorgane über Ort, Zeit und Zweck des Überschreitens der Staatsgrenze durch Inhaber von Grenzausweisen sowie über den Beginn und die Beendigung der Tätigkeit auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates rechtzeitig zu verständigen.

(10) Jeder Verlust eines Grenzausweises ist der Behörde, die denselben ausgestellt hat, bekanntzugeben; hievon ist die Behörde, die den Grenzausweis vidiert hat, zu benachrichtigen. Ist der Verlust eines Grenzausweises auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten, so sind überdies die zuständigen Grenzkontrollorgane hievon zu verständigen.

(11) Wird der Inhaber eines Grenzausweises während seiner auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgeübten Tätigkeit wegen einer strafbaren Handlung angehalten, so ist hievon die nächstgelegene Grenzkontrollstelle des Ver-

Rakouské republiky viduje ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky. Vydávání a vidování hraničních průkazů je zproštěno poplatků a dávek.

(4) Smluvní státy jsou oprávněny bez uvedení důvodů odmítnout vidování hraničních průkazů nebo udělené vidování kdykoli zrušit. O tom musí být neprodleně vyrozuměn úřad druhého smluvního státu, který hraniční průkaz vydal.

(5) Držitelé hraničních průkazů jsou oprávněni překračovat státní hranice i mimo přípustné hraniční přechody a pobývat na území druhého smluvního státu až do vzdálenosti 200 m od státních hranic; ve zvlášť odůvodněných případech mohou být vydány hraniční průkazy opravňující k pobytu na území druhého smluvního státu až do vzdálenosti 20 km od státních hranic.

(6) Pobyt na území druhého smluvního státu je povolen jen v době od svítání do soumraku. Toto ustanovení však neplatí při živelních pohromách a jiných nepředvídaných událostech.

(7) Účel, pro který se hraniční průkaz vydává, jakož i obvod pracoviště na území druhého smluvního státu, musí být v hraničním průkazu přesně uveden.

(8) Držitelé hraničních průkazů jsou povinni předložit je na požádání ke kontrole příslušným úředním orgánům smluvních států.

(9) Každý smluvní stát je povinen včas vyrozumět své příslušné pohraniční kontrolní orgány o místě, době a účelu překročení státních hranic držiteli hraničních průkazů, jakož i o zahájení a ukončení činnosti na území druhého smluvního státu.

(10) Každá ztráta hraničního průkazu musí být oznámena úřadu, který hraniční průkaz vydal; musí být o tom uvědoměn úřad, který hraniční průkaz vidoval. Došlo-li ke ztrátě hraničního průkazu na území druhého smluvního státu, musí být o tom uvědoměny též příslušné pohraniční kontrolní orgány.

(11) Bude-li držitel hraničního průkazu během své činnosti na území druhého smluvního státu zadržen pro trestný čin, vyrozumí se o tom do 24 hodin pohraniční kontrolní orgán na nejbližším hraničním kontrolním přechodu smluvního státu,

tragsstaates, der den Grenzausweis ausgestellt hat, unter Bekanntgabe des Grundes der Anhaltung, innerhalb von 24 Stunden zu verständigen.

(12) Jeder Vertragsstaat ist verpflichtet, den Inhaber eines von seinen Behörden ausgestellten Grenzausweises auf Verlangen unverzüglich zurückzuübernehmen.

#### Artikel 17

##### Technische und finanzielle Kontrolle

Die Vertragsstaaten sichern einander die Möglichkeit gemeinsamer Besichtigung und Begutachtung aller im Rahmen dieses Vertrages durchgeführten Arbeiten zu. Die Ausführung und Abrechnung von auf gemeinsame Kosten oder gemäß Artikel 8 Absatz 3 durchgeführten öffentlichen Arbeiten werden gemeinsam überprüft. Das Nähere bestimmt die Kommission.

#### Artikel 18

##### Erleichterung der Durchführung des Vertrages

Die Vertragsstaaten werden bestrebt sein, die Durchführung dieses Vertrages und die Tätigkeit der Kommission zu erleichtern, wobei sie die beiderseitigen Interessen berücksichtigen werden.

#### Artikel 19

##### Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen durch die zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder der beiden Vertragsstaaten binnen drei Monaten, nachdem einer von ihnen seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, je einen Schiedsrichter bestellt und daß sich die so bestellten Schiedsrichter auf den Angehörigen eines dritten Staates als Oberschiedsrichter einigen. Kommt eine Einigung über den Oberschiedsrichter binnen sechs Monaten, nachdem einer der beiden Vertragsstaaten seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, nicht zustande, so gelten in Ermangelung einer anderen Vereinbarung für die Bestellung des Oberschiedsrichters die Bestimmungen des Artikels 45 des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907, soweit sie die Wahl des Oberschiedsrichters betreffen.

kteřy hraniční průkaz vydal, s uvedením důvodu zadržení.

(12) Každý smluvní stát je povinen převzít na požádání neprodleně zpět držitele hraničního průkazu, který byl vydán jeho úřady.

#### Článek 17

##### Technická a finanční kontrola

Smluvní státy si vzájemně zajistí možnost společné prohlídky a posouzení všech prací prováděných v rámci této Smlouvy. Provedení a vyúčtování veřejných prací, uskutečněných společnými náklady nebo podle článku 8 odstavce 3, bude přezkoušeno společně. Bližší podrobnosti stanoví Komise.

#### Článek 18

##### Ulehčení provádění Smlouvy

Smluvní státy se vynasnaží ulehčit provádění této Smlouvy, jakož i činnost Komise, přičemž budou dbát zájmů obou stran.

#### Článek 19

##### Řešení rozporů

(1) Rozpory týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy budou řešeny příslušnými místy obou smluvních států. Tím není vyloučeno řešení diplomatickou cestou.

(2) Jestliže nebude možno vyřešit rozpor tímto způsobem, bude předložen na požádání jednoho ze smluvních států rozhodčímu soudu.

(3) Rozhodčí soud bude ustanoven případ od případu tak, že každý z obou smluvních států určí do tří měsíců poté, kdy jeden z nich oznámil svůj úmysl se obrátit na rozhodčí soud, po jednom rozhodci, a že se takto určení rozhodce dohodnou na příslušníku třetího státu jako předsedovi. Nedojde-li k dohodě o předsedovi do šesti měsíců poté, kdy jeden z obou smluvních států oznámil svůj úmysl obrátit se na rozhodčí soud a nebude-li dohodnuto jinak, platí pro určení předsedy ustanovení článku 45 Úmluvy ze dne 18. října 1907 o pokojném řešení mezinárodních sporů, pokud se vztahují na volbu předsedy.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Vertrages sowie unter Anwendung des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder der Vertragsstaaten trägt die Kosten seines Schiedsrichters; die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht das Verfahren selbst.

(6) Auf die Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen sind die zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Rechtshilfe jeweils geltenden Bestimmungen sinngemäß anzuwenden.

#### Artikel 20

##### Übergangsbestimmungen

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages ersetzen die bisherigen zwischen den beiden Vertragsstaaten getroffenen Vereinbarungen über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen und Maßnahmen an den Grenzgewässern.

(2) Arbeiten und Maßnahmen, welche vor Inkrafttreten dieses Vertrages begonnen oder durchgeführt wurden, sind als Arbeiten und Maßnahmen im Sinne dieses Vertrages anzusehen. Ihre Abrechnung erfolgt gemäß Artikel 8 und 9 dieses Vertrages.

#### Artikel 21

##### Innerstaatliche Verbindlichkeiten

Innerstaatliche Regelungen und Verbindlichkeiten betreffend wasserwirtschaftliche Maßnahmen und die damit zusammenhängende Kostentragung werden durch die von den Vertragsstaaten in diesem Vertrag gegenseitig übernommenen Verpflichtungen nicht berührt.

#### Artikel 22

##### Ratifikation und Geltungsdauer

(1) Der Vertrag wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in Prag ausgetauscht.

(2) Der Vertrag tritt am dreißigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist für die Dauer von fünf Jahren unkündbar. Nach Ablauf dieses Zeitraumes bleibt der Vertrag in Geltung, sofern ihn nicht einer der Vertragsstaaten kündigt. Die Kündigung wird mit dem Ende des Kalenderjahres wirksam, das dem Jahr folgt, in dem die Mitteilung der Kündigung auf diplomatischem Wege dem anderen Vertragsstaat zugegangen ist.

(4) Rozhodčí soud rozhoduje podle této Smlouvy, jakož i s použitím mezinárodního obyčejového práva a obecně uznávaných právních zásad.

(5) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Jeho rozhodnutí jsou závazná. Každý ze smluvních států hradí výlohy svého rozhodce; ostatní výlohy hradí oba smluvní státy stejným dílem. V ostatním si upraví řízení rozhodčí soud sám.

(6) Pokud jde o předvolávání a výslech svědků a znalců, použije se obdobně ustanovení o právní pomoci platných v té které době mezi oběma smluvními státy.

#### Článek 20

##### Přechodná ustanovení

(1) Ustanovení této Smlouvy nahrazují dosavadní ujednání mezi oběma smluvními státy o řešení vodo hospodářských otázek a opatření na hraničních vodách.

(2) Práce a opatření započatá nebo provedená před platností této Smlouvy budou považována za práce a opatření ve smyslu této Smlouvy. Jejich vyúčtování se provede podle článku 8 a 9 této Smlouvy.

#### Článek 21

##### Vnitrostátní závazky

Vnitrostátní úpravy a závazky týkající se vodo hospodářských opatření a s tím související úhrady nákladů nejsou dotčeny povinnostmi, které v této Smlouvě vzájemně převzaly smluvní státy.

#### Článek 22

##### Ratifikace a doba platnosti

(1) Tato Smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

(2) Smlouva vstupuje v platnost třicátý den po výměně ratifikačních listin a nelze ji po dobu pěti let vypovědět. Po uplynutí tohoto období zůstává Smlouva v platnosti, pokud ji jeden ze smluvních států nevypoví. Vypověď nabude účinnosti koncem kalendářního roku, který následuje po roce, v němž bylo oznámení vypovědi doručeno diplomatickou cestou druhému smluvnímu státu.

Zu **Urkund** dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 7. 12. 1967 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Marquet m. p.**

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

**Boháč m. p.**

Beilage A

**Statut  
der Österreichisch-Tschechoslowakischen  
Grenzwässerkommission**

**Artikel 1**

**Zusammensetzung der Kommission**

(1) Zur Behandlung der im Artikel 14 dieses Vertrages erwähnten wasserwirtschaftlichen Fragen, Maßnahmen und Arbeiten wird von den Vertragsstaaten eine ständige Kommission, die Österreichisch-Tschechoslowakische Grenzwässerkommission, gebildet.

(2) Jeder Vertragsstaat entsendet in die Kommission eine aus vier Mitgliedern bestehende Delegation und bestellt ein Mitglied der Delegation zum ständigen Bevollmächtigten. Nach Erfordernis können zu den Verhandlungen der Kommission Experten beigezogen werden.

(3) Die Kommission gibt sich ihre Geschäftsordnung selbst.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die mit der Tätigkeit seines Teiles der Kommission verbundenen Kosten.

**Artikel 2**

**Obliegenheiten der Kommission**

(1) Im Rahmen des in den Artikeln 1 und 2 dieses Vertrages umschriebenen Tätigkeitsbereiches hat die Kommission insbesondere die folgenden Angelegenheiten zu behandeln:

- a) Praktische Lösungen technischer und wirtschaftlicher Fragen sowie Sicherung der wasserbaulichen Zusammenarbeit;
- b) Fragen betreffend Einzelfälle der nachteiligen Beeinflussung der Wasserverhältnisse gemäß Artikel 3 Absätze 1 und 2 des Vertrages;

Na důkaz toho zmocnění obou smluvních států tuto Smlouvu podepsali a opatřili ji svými pečeti.

Dáno ve Vídni dne 7. 12. 1967 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

**Marquet m. p.**

Za Československou socialistickou republiku:

**Boháč m. p.**

Příloha A

**Statut  
Rakousko-československé komise pro  
hraniční vody**

**Článek 1**

**Složení Komise**

(1) K projednávání vodohospodářských otázek, opatření a prací zmíněných v článku 14 této Smlouvy vytvoří smluvní státy stálou komisi, Rakousko-československou komisi pro hraniční vody.

(2) Každý smluvní stát vysílá do Komise čtyřčlennou delegaci a jmenuje jednoho člena delegace stálým zmocněncem. Podle potřeby mohou být přibráni k jednáním Komise experti.

(3) Komise si stanoví svůj jednací řád.

(4) Každý smluvní stát nese náklady spojené s činností své části Komise.

**Článek 2**

**Povinnosti Komise**

(1) V rámci činnosti stanovené v článcích 1 a 2 této Smlouvy bude Komise projednávat zejména tyto záležitosti:

- a) praktická řešení technických a hospodářských otázek, jakož i zajištění vodohospodářské stavební spolupráce;
- b) otázky týkající se jednotlivých případů nepříznivého ovlivnění vodních poměrů podle článku 3 odstavců 1 a 2 Smlouvy;

- |  |   |
|--|---|
| <p>c) Beurteilung der Notwendigkeit von Maßnahmen gemäß Artikel 3 Absatz 4 und Artikel 4 Absatz 1 des Vertrages;</p> <p>d) Projektierung von Wasserbauten, Art und Weise ihrer Durchführung sowie Instandhaltungsfragen;</p> <p>e) Technische Projekte und Kostenvorschläge für Wasserbauarbeiten, Regulierungsbauten und sonstige Bauobjekte (Brücken, Stauwerke, Wasserentnahmewerke u. dgl.), zeitliche Einteilung der Bau durchführung, Aufsicht und Kollaudierung gemeinsamer Arbeiten und Maßnahmen;</p> <p>f) Tragung der Kosten gemäß den Artikeln 8 und 9 des Vertrages;</p> <p>g) Kontrolle hinsichtlich der Durchführung von Beschlüssen, Arbeiten und Maßnahmen;</p> <p>h) Fragen der Kies- und Sandgewinnung;</p> <p>i) Maßnahmen und Arbeiten, die nicht von den für die Verwaltung der Wasserläufe zuständigen Stellen der Vertragsstaaten vorgenommen werden;</p> <p>j) Fragen der Reinhaltung der Grenzgewässer;</p> <p>k) Erörterung von Fragen gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Vertrages und deren Weiterleitung an die zuständigen Stellen;</p> <p>l) Maßnahmen und Arbeiten, die die Grenzgewässer betreffen, aber nur innerstaatlich vorgenommen werden;</p> <p>m) Forschungen, Messungen und Studien, die mit den Wasserbauarbeiten an den Grenzgewässern zusammenhängen; gegenseitiger Austausch von Erfahrungen auf diesem Gebiet;</p> <p>n) Fragen im Zusammenhang mit dem Grenzübertritt;</p> <p>o) Sicherung des Gemeingebrauches und der Nutzung abgetrennter Gebietsteile, wenn infolge Verwerfung oder vereinbarter Verlegung von Grenzgewässern Änderungen eintreten;</p> <p>p) strittige Fragen.</p> | <p>c) posouzení nutnosti opatření podle článku 3 odstavce 4 a článku 4 odstavce 1 Smlouvy;</p> <p>d) projektování vodohospodářských staveb, způsob jejich provedení, jakož i otázky údržby;</p> <p>e) technické projekty a rozpočty nákladů pro vodohospodářské stavební práce, regulační stavby a jiné stavební objekty (mosty, vzdouvací zařízení, zařízení pro odběr vody atp.), časové rozdělení provedení staveb, dozor a kolaudaci společných prací a opatření;</p> <p>f) povinnost nést náklady podle článků 8 a 9 Smlouvy;</p> <p>g) kontrola plnění usnesení a provádění prací a opatření;</p> <p>h) otázky těžby šterku a písku;</p> <p>i) opatření a práce, které nebudou prováděny místy smluvních států, příslušnými pro správu vodních toků;</p> <p>j) otázky udržování čistoty hraničních vod;</p> <p>k) výklad otázek podle článku 2 odstavce 2 Smlouvy a jejich postoupení příslušným místům;</p> <p>l) opatření a práce, které se týkají hraničních vod, které však jsou prováděny pouze vnitrostátně;</p> <p>m) průzkum, měření a studie, které souvisí s vodohospodářskými stavebními pracemi na hraničních vodách; vzájemná výměna zkušeností v této oblasti;</p> <p>n) otázky spojené s překračováním státních hranic;</p> <p>o) zajištění obecného užívání a využití oddělených částí území, vzniknou-li změny přirozeným přesunem nebo dohodnutým přeložením hraničních vod;</p> <p>p) sporné otázky.</p> |
|--|---|

(2) Die Bevollmächtigten können unmittelbar miteinander in Verbindung treten und laufende Angelegenheiten behandeln. Hierüber berichten sie der Kommission anlässlich der nächsten Tagung.

### Artikel 3

#### Tagung der Kommission

(1) Die Kommission tritt in der Regel einmal jährlich zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Auf Verlangen eines Bevollmächtigten ist innerhalb eines Monats eine außerordentliche Tagung einzuberufen.

(2) Zmocněnci se mohou přímo stýkat a projednávat běžné záležitosti. Podávají o tom zprávu Komisi při jejím nejbližším zasedání.

### Článek 3

#### Zasedání Komise

(1) Komise se schází zpravidla jednou za rok k řádnému zasedání. Na žádost jednoho zmocněnce bude do jednoho měsíce svoláno mimořádné zasedání.

(2) Wenn nicht etwas anderes vereinbart wird, finden die Tagungen abwechselnd in einem der Vertragsstaaten statt.

(3) Die Einberufung einer Tagung erfolgt durch den Bevollmächtigten jenes Vertragsstaates, auf dessen Gebiet die Tagung stattfinden soll, im Einvernehmen mit dem Bevollmächtigten des anderen Vertragsstaates.

(4) Die Tagesordnung wird von den Bevollmächtigten vor der Tagung einvernehmlich festgesetzt; die Tagesordnung kann bei der Tagung einvernehmlich abgeändert werden.

#### Artikel 4

##### Arbeitsweise der Kommission

(1) Die Verhandlungen leitet der Bevollmächtigte jenes Vertragsstaates, auf dessen Gebiet die Tagung stattfindet.

(2) Die Verhandlungen der Kommission werden in den Sprachen der Vertragsstaaten geführt.

(3) Für einen Beschluß der Kommission ist Übereinstimmung der beiden Delegationen erforderlich.

(4) Über die Tagungen sind gleichlautende Protokolle in doppelter Ausfertigung in den Sprachen der Vertragsstaaten zu verfassen und durch die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten zu fertigen.

#### Artikel 5

##### Genehmigung der Beschlüsse der Kommission

Durch die Beschlüsse der Kommission wird dem Entscheidungsrecht der Regierungen nicht vorgegriffen. Beschlüsse dürfen nur durchgeführt werden, wenn sie von den Regierungen der Vertragsstaaten genehmigt wurden. Die Bevollmächtigten verständigen einander von den Entscheidungen ihrer Regierungen.

(2) Nebude-li ujednáno jinak, konají se zasedání Komise střídavě v jednom ze smluvních států.

(3) Zasedání svolává zmocněnec smluvního státu, na jehož území se má konat zasedání, v dohodě se zmocněncem druhého smluvního státu.

(4) Pořad jednání stanoví dohodou zmocněnci před zasedáním; pořad jednání může být při zasedání po dohodě pozměněn.

#### Článek 4

##### Způsob práce Komise

(1) Jednání vede zmocněnec smluvního státu, na jehož území se zasedání koná.

(2) Jednání Komise jsou vedena v jazycích smluvních států.

(3) K usnesení Komise je třeba shody obou delegací.

(4) O zasedáních se sepisují ve dvojím vyhotovení stejně znějící protokoly v jazycích smluvních států a podepisují je zmocněnci smluvních států.

#### Článek 5

##### Schvalování usnesení Komise

Usneseními Komise se nepřechází právu vlád rozhodovat. Usnesení smějí být prováděna jen tehdy, jestliže byla schválena vládami smluvních států. O rozhodnutí svých vlád se zmocněnci navzájem uvědomují.

REPUBLIK ÖSTERREICH  
RAKOUSKÁ REPUBLIKA

Staatswappen  
Státní znak

**Grenzübertrittsausweis**  
**Průkaz pro překračování státních hranic**

auf Grund des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern  
podle Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě  
vodohospodářských otázek na hraničních vodách

Nr.  
Čís.

---

Format: 12 cm × 8 cm, dreiteilig  
Material: Karton  
Farbe: hellblau

.....  
Zu- und Vorname  
Příjmení a jméno

.....  
Datum und Ort der Geburt  
Datum a místo narození

.....  
Staatsangehörigkeit  
Státní příslušnost

.....  
Beruf  
Povolání

.....  
Ständiger Wohnort  
Trvalé bydliště

Lichtbild  
Podobenka

.....  
Unserstück des Lababers  
Podpis držitel

Stempel  
Razítko

.....  
Größe  
Výška postavy

.....  
Gesicht  
Oblíče]

.....  
Farbe der Haare  
Barva vlasů

.....  
Farbe der Augen  
Barva očí

.....  
Besondere Kennzeichen  
Zvláštní znamení

Der Ausweisinhaber ist berechtigt,  
Držitel průkazu je oprávněn

zum Zwecke .....  
za účelem

.....

.....

die österreichisch-tschechoslowakische Staatsgrenze im Abschnitt  
překračovat rakousko-československé státní hranice v úseku

.....

.....

.....

zu überschreiten und sich auf dem Gebiete der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik  
a zdržovat se na území Československé socialistické republiky

in einer Entfernung bis zu ..... von der Staatsgrenze aufzuhalten,  
do vzdálenosti ..... od státních hranic.

Dieser Ausweis ist gültig bis .....  
Tento průkaz platí do .....

Ausstellungsbehörde .....  
Vydávající úřad .....

Ort und Datum .....  
Místo a datum .....

Stempel  
Razítko

.....  
Unterschrift  
Podpis

---

Vidiert bis .....  
Vidováno do .....

Vidierungsbehörde .....  
Vidující úřad .....

Ort und Datum .....  
Místo a datum .....

Stempel  
Razítko

.....  
Unterschrift  
Podpis

**Amtliche Vermerke**  
**Úřední záznamy**

ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA  
TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK

Státní znak  
Staatswappen

**Průkaz pro překračování státních hranic**  
**Grenzübertrittsausweis**

podle Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o úpravě  
vodohospodářských otázek na hraničních vodách

auf Grund des Vertrages zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der  
Republik Österreich über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern

Čís.  
Nr.

---

Format: 12 cm × 8 cm, dreiteilig  
Material: Karton  
Farbe: hellblau

.....  
Příjmení a jméno  
Zu- und Vorname

.....  
Datum a místo narození  
Datum und Ort der Geburt

.....  
Státní příslušnost  
Staatsangehörigkeit

.....  
Povolání  
Beruf

.....  
Trvalé bydliště  
Ständiger Wohnort



Držitel průkazu je oprávněn  
Der Ausweisinhaber ist berechtigt,

za účelem .....  
zum Zwecke .....

.....

.....

překračovat československo-rakouské státní hranice v úseku  
die tschechoslowakisch-österreichische Staatsgrenze im Abschnitt

.....

.....

.....

a zdržovat se na území Rakouské republiky  
zu überschreiten und sich auf dem Gebiete der Republik Österreich

do vzdálenosti ..... od státních hranic.  
in einer Entfernung bis zu ..... von der Staatsgrenze aufzuhalten.

Tento průkaz platí do .....  
Dieser Ausweis ist gültig bis .....

Vydávající úřad .....  
Ausstellungsbehörde .....

Místo a datum .....  
Ort und Datum .....

Razítko  
Stempel

.....  
Podpis  
Unterschrift

---

Vidováno do .....  
Vidiert bis .....

Vidující úřad .....  
Vidierungsbehörde .....

Místo a datum .....  
Ort und Datum .....

Razítko  
Stempel

.....  
Podpis  
Unterschrift

Úřední záznamy  
Ämtliche Vermerke

REPUBLIK ÖSTERREICH  
RAKOUSKA REPUBLIKA

Staatswappen  
Státní znak

**Grenzübertrittsausweis**  
**Průkaz pro překračování státních hranic**

auf Grund des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern  
podle Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě  
vodohospodářských otázek na hraničních vodách

Nr.  
Čís.

---

Rozměr 12 cm × 8 cm, třídílný  
Materiál: kartón  
Barva: světlemodrá

.....  
Zu- und Vorname  
Příjmení a jméno

.....  
Datum und Ort der Geburt  
Datum a místo narození

.....  
Staatsangehörigkeit  
Státní příslušnost

.....  
Beruf  
Povolání

.....  
Ständiger Wohnsitz  
Trvalé bydliště



Der Ausweisinhaber ist berechtigt,  
Držitel průkazu je oprávněn

zum Zwecke .....  
za účelem

.....

.....

die österreichisch-tschechoslowakische Staatsgrenze im Abschnitt  
překračovat rakousko-československé státní hranice v úseku

.....

.....

.....

zu überschreiten und sich auf dem Gebiete der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik  
a zdržovat se na území Československé socialistické republiky

in einer Entfernung bis zu ..... von der Staatsgrenze aufzuhalten.  
do vzdálenosti ..... od státních hranic.

Dieser Ausweis ist gültig bis .....  
Tento průkaz platí do .....

Ausstellungsbehörde .....  
Vydávající úřad .....

Ort und Datum .....  
Místo a datum .....

Stempel  
Razítko

.....  
Unterschrift  
Podpis

---

Vidiert bis .....  
Vidováno do .....

Vidierungsbehörde .....  
Vidující úřad .....

Ort und Datum .....  
Místo a datum .....

Stempel  
Razítko

.....  
Unterschrift  
Podpis

Amtliche Vermerke  
Úřední záznamy

**ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA  
TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK**

Státní znak  
Staatswappen

**Průkaz pro překračování státních hranic  
Grenzübertrittsausweis**

podle Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o úpravě  
vodohospodářských otázek na hraničních vodách

auf Grund des Vertrages zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der  
Republik Österreich über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern

Čís.

Nr.

---

Rozměr: 12 cm × 8 cm, třídílný

Materiál: kartón

Barva: světlemodrá

.....  
Příjmení a jméno  
Zu- und Vorname

.....  
Datum a místo narození  
Datum und Ort der Geburt

.....  
Státní příslušnost  
Staatsangehörigkeit

.....  
Povolání  
Beruf

.....  
Trvalé bydliště  
Ständiger Wohnort

Podobenka  
Lichtbild

.....  
Podpis držitele  
Unterschrift des Inhabers  
.....

Razítko  
Stempel

.....  
Výška postavy  
Größe

.....  
Obličej  
Gesicht

.....  
Barva vlasů  
Farbe der Haare

.....  
Barva očí  
Farbe der Augen

.....  
Zvláštní znamení  
Besondere Kennzeichen  
.....

Držitel průkazu je oprávněn  
Der Ausweisinhaber ist berechtigt,

za účelem .....  
zum Zwecke .....

.....

.....

překračovat československo-rakouské státní hranice v úseku  
die tschechoslowakisch-österreichische Staatsgrenze im Abschnitt

.....

.....

.....

a zdržovat se na území Rakouské republiky  
zu überschreiten und sich auf dem Gebiete der Republik Österreich

do vzdálenosti ..... od státních hranic.  
in einer Entfernung bis zu ..... von der Staatsgrenze aufzuhalten.

Tento průkaz platí do .....  
Dieser Ausweis ist gültig bis .....

Vydávající úřad .....  
Ausstellungsbehörde .....

Místo a datum .....  
Ort und Datum .....

Razítko  
Stempel

.....  
Podpis  
Unterschrift

---

Vidováno do .....  
Vidiert bis .....

Vidující úřad .....  
Vidierungsbehörde .....

Místo a datum .....  
Ort und Datum .....

Razítko  
Stempel

.....  
Podpis  
Unterschrift

Úřední záznamy  
Amtliche Vermerke

**Schlußprotokoll**

Bei der Fertigung des heute zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik abgeschlossenen Vertrages über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern besteht Einverständnis über folgende Punkte:

1. Die Bestimmungen dieses Vertrages beziehen sich nicht auf die im Rahmen der Marchregulierung im Zeitraum vom 13. März 1938 bis 27. April 1945 erbrachten Leistungen. Die beiden Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, die Fragen des finanziellen Ausgleiches der Arbeiten aus diesem Zeitraum bei anderen Verhandlungen vorzubringen.
2. Den zugunsten der Republik Österreich entstandenen Saldo aus den bei der Marchregulierung bis zum Ende des Jahres 1965 durchgeführten Arbeiten in Höhe von 431.039,00 Hilfsarbeiterstunden wird die Tschechoslowakische Sozialistische Republik in natura ausgleichen.

Dieses Schlußprotokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des Vertrages.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 7. Dezember 1967 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Marquet m. p.

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Boháč m. p.

**Závěrečný protokol**

Při podpisu dnes uzavřené Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách bylo dosaženo dohody o těchto bodech:

1. Ustanovení této Smlouvy se nevztahují na výkony provedené v rámci úpravy řeky Moravy v době od 13. března 1938 do 27. dubna 1945. Oba smluvní státy si vyhrazují právo předložit otázky finančního vyrovnání prací z tohoto období při jiných jednáních.
2. Zůstatek vzniklý ve prospěch Rakouské republiky z prací provedených při úpravě řeky Moravy do konce roku 1965 ve výši 431.039,00 hodin pomocného dělníka vyrovná Československá socialistická republika in natura.

Tento Závěrečný protokol tvoří nedílnou součást Smlouvy.

Na důkaz toho podepsali zmocněnci tento Závěrečný protokol.

Dáno ve Vídni dne 7. prosince 1967 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

Marquet m. p.

Za Československou socialistickou republiku:

Boháč m. p.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diesen Vertrag für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen, vom Bundesminister für Bauten und Technik und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 23. April 1968

Der Bundespräsident:

**Jonas**

Der Bundeskanzler:

**Klaus**

Der Bundesminister für Inneres:

**Soronic**

Der Bundesminister für Justiz:

**i. V. Piff**

Der Bundesminister für Finanzen:

**Koren**

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

**Schleinzer**

Der Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen:

**Weiß**

Der Bundesminister für Bauten und Technik:

**Kotzina**

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

**Waldheim**

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Vertrag sind am 16. Feber 1970 ausgetauscht worden; der Vertrag ist somit gemäß seinem Artikel 22 Absatz 2 am 18. März 1970 in Kraft getreten.

**Klaus**

**107.**

Nachdem der am 29. September 1969 in Wien unterzeichnete Zusatzvertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zum Vertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zur Regelung von vermögensrechtlichen Beziehungen vom 23. Juni 1960, welcher also lautet:

**ACCORDO**

**Addizionale fra la Santa Sede e la Repubblica Austriaca alla Convenzione fra la Santa Sede e la Repubblica Austriaca per il Regolamento di Rapporti patrimoniali del 23 Giugno 1960**

Fra la Santa Sede,  
rappresentata dal suo Plenipotenziario  
Sua Eccellenza Rev.ma Mons. Dr. Opilio Rossi, Arcivescovo tit. di Ancira e Nunzio Apostolico in Austria,

e la Repubblica Austriaca,  
rappresentata dai suoi Plenipotenziari  
il Signor Dr. Wilfried Platzer,  
Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario,  
Segretario Generale del Ministero degli Affari Esteri, e

il Signor Dr. Alois Mock,  
Ministro Federale per l'Istruzione,

viene concluso, a complemento della Convenzione fra la Santa Sede e la Repubblica Austriaca per il Regolamento di Rapporti Patrimoniali del 23 Giugno 1960, il seguente Accordo Addizionale.

**Articolo I**

La somma di 50 milioni di scellini, di cui all'Articolo II, Capov. 1, lettera a della Convenzione fra la Santa Sede e la Repubblica Austriaca per il Regolamento di Rapporti Patrimoniali del 23 Giugno 1960, verrà elevata a partire dall'anno 1970 a 67 milioni di scellini.

**Articolo II**

L'Articolo XXII del Concordato del 5 Giugno 1933 vale, per analogia, per la soluzione di difficoltà concernenti l'interpretazione del presente Accordo Addizionale.

**Articolo III**

Questo Accordo Addizionale, il cui testo italiano e tedesco sono ugualmente autentici, dev'essere ratificato e gli strumenti di ratifica devono essere scambiati al più presto in Roma. Esso entra in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

**ZUSATZVERTRAG**

**zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zum Vertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zur Regelung von vermögensrechtlichen Beziehungen vom 23. Juni 1960**

Zwischen dem Heiligen Stuhl,  
vertreten durch dessen Bevollmächtigten, seine Exzellenz, den Herrn Apostolischen Nuntius in Österreich, Titularerzbischof von Ancyra, Msgr. Dr. Opilio Rossi,

und der Republik Österreich,  
vertreten durch deren Bevollmächtigte,  
Herrn Dr. Wilfried Platzer,  
außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Generalsekretär für Auswärtige Angelegenheiten,  
und

Herrn Dr. Alois Mock,  
Bundesminister für Unterricht,

wird in Ergänzung des Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zur Regelung von vermögensrechtlichen Beziehungen vom 23. Juni 1960 nachstehender Zusatzvertrag geschlossen:

**Artikel I**

Der in Artikel II Absatz 1 lit. a des Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zur Regelung von vermögensrechtlichen Beziehungen vom 23. Juni 1960 genannte Betrag von 50 Millionen Schilling wird beginnend mit dem Jahr 1970 auf 67 Millionen Schilling erhöht.

**Artikel II**

Artikel XXII Absatz 2 des Konkordates vom 5. Juni 1933 gilt für die Regelung von Schwierigkeiten bezüglich der Auslegung dieses Zusatzvertrages sinngemäß.

**Artikel III**

Dieser Zusatzvertrag, dessen deutscher und italienischer Text authentisch ist, wird ratifiziert; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Rom ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

In fede di che i Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo in doppio originale.

Fatto a Vienna, il 29 settembre 1969

Per la Santa Sede:

Opilio Rossi m. p.

Per la Repubblica Austriaca:

Platzer m. p.

Dr. Alois Mock m. p.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Zusatzvertrag in doppelter Urschrift unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 29. September 1969

Für den Heiligen Stuhl:

Opilio Rossi m. p.

Für die Republik Österreich:

Platzer m. p.

Dr. Alois Mock m. p.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diesen Zusatzvertrag für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht, vom Bundesminister für Finanzen und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 30. Jänner 1970

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Unterricht:

Mock

Der Bundesminister für Finanzen:

Koren

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Waldheim

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Zusatzvertrag sind am 23. Feber 1970 ausgetauscht worden; der Zusatzvertrag ist somit gemäß seinem Artikel III am gleichen Tag in Kraft getreten.

Klaus